

①

【テーマ teema】

し あ
知り合う

shiriau

<Chủ đề : LÀM QUEN>

みなさん、はじめまして。

minasan, hajimemashite.

<Xin chào các bạn.>

じ こ しょうかい ひ と な か よ
自己紹介をして たくさんの人と 仲良くなりましょう。

jikoshookai o shite takusan no hito to nakayoku narimashoo.

<Hãy tự giới thiệu về mình và mọi người hãy thân thiện với nhau.>



◆ じ こ しょうかい jikoshookai
<Tự giới thiệu>

① ※はじめまして。

hajimemashite.

<Xin chào.>

② ★ (わたしは) グエン ティ アン です。
(watashi wa) Nguyễn Thị An desu.

<Tên tôi là Nguyễn Thị An.>

③ ★ ベトナム から 来ました。
betonamu kara kimashita.

<Đến từ Việt Nam.>

④ ★よろしくおねがいします。
yoroshiku onegaishimasu.

<Hân hạnh được làm quen.>

※「はじめまして」は 初めて会った人に、使うあいさつです。

「hajimemashite」wa hajimete atta hito ni tsukau aisatsu desu.

<「hajimemashite」: được dùng để chào hỏi khi lần đầu tiên gặp mặt.>

◆ もう少し知る moo sukoshi shiru

<Nói rõ một chút>

- ① はじめまして。
hajimemashite.
<Xin chào.>
- ② ★(私は) グエン ティ アン です。
(watashi wa) NGUYEN THI AN desu.
<Tôi tên là Nguyễn Thị An.>
- ③ ★ ベトナム から 来ました。
betonamu kara kimashita.
<Đến từ Việt Nam.>
- ④ 主婦 です。
shufu desu.
<Nghề nghiệp là nội trợ.>
- ⑤ 趣味は カラオケ です。
shumi wa karaoke desu.
<Sở thích là hát karaoke.>
- ⑥ 家族は 4 人です。
kazoku wa yo nin desu.
<Gia đình có 4 người.>
主人 と 息子 と 娘 と 私 です。
shujin to musuko to musume to watashi desu.
<Chồng, con trai, con gái và tôi.>
- ⑦ ★よろしくお願ひします。
yoroshiku onegaishimasu.
<Hân hạnh được làm quen.>





◆ あいさつ aisatsu
〈Chào hỏi〉

★ あさ
(朝) おはようございます

(asa) ohayoogozaimasu
〈(Buổi sáng) Chào buổi sáng〉

★ ひる
(昼) こんにちは

(hiru) konnichiwa
〈(Buổi trưa) Chào buổi trưa〉

★ よる
(夜) こんにちは

(yoru) konbanwa
〈(Buổi tối) Chào buổi tối〉

★ さようなら

sayoonara

<Tạm biệt>

★ ありがとうございます

arigatoogozaimasu

<Cảm ơn>

★ すみません

sumimasen

<Xin lỗi>

しつれい

失礼します

shitsureeshimasu

<Xin thất lễ>

さき しつれい

お先に失礼します

osaki ni shitsureeshimasu

<Xin thất lễ về trước>



② ・ ③ 【テーマ teema】

か もの
買い物

kaimono

<Chủ đề : MUA SẮM>



◆お店の人に聞く omise no hito ni kiku
<Hỏi người bán>



★①すみません、たまごはどこですか。
sumimasen, tamago wa doko desu ka.
<Xin lỗi, trứng thì để ở đâu?>

③そうですか。ありがとうございます。
soo desu ka. arigatoogozaimasu.
<Vâng à. Cảm ơn.>

②こちらです。
kochira desu.
<Ở chỗ này.>
あちらです。
achira desu.
<Ở đằng kia.>
1階です。
ikkai desu.
<Ở tầng 1.>



◆レジで reji de
<Tại quầy tính tiền>



①すみません、袋をお願いします。
sumimasen, fukuro o onegaishimasu.
<Xin lỗi, xin cho bao nylon?>

袋はいいです。
fukuro wa ii desu.
<Bao nylon thì không cần.>

②かしこまりました。
kashikomarimashita.
<Vâng.>



スーパーの袋は有料のお店もあります。
suupaa no fukuro wa yuuryoo no omise mo arimasu.
<Có siêu thị bao nylon cũng tính tiền.>

◆お店で困ったとき omise de komatta toki
 <Khi gặp khó khăn>



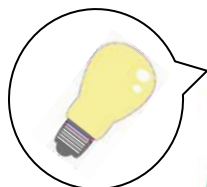
①すみません、ベトナム語 は 大丈夫ですか。
 sumimasen, betonamugo wa daijoubu desu ka.
 <Xin lỗi, có hiểu tiếng Việt không ?>



②はい、少々お待ち下さい。
 hai, shooshoo omachikudasai.
 <Xin hãy đợi một chút.>

②申し訳ございません。ベトナム語 は ちょっと…
 mooshiwakegozaimasen. betonamugo wa chotto…
 <Xin lỗi, tiếng Việt thì không ai biết..>

◆ホームセンター・電器店で hoomusentaa・denkiten de
 <Tiệm bán đồ gia dụng. Tiệm điện>



①すみません。
 sumimasen.
 <Xin lỗi.>
 これと同じのを ください。
 kore to onaji no o kudasai.
 <Xin lấy cái giống cái này ?>

②かしこまりました。
 kashikomarimashita.
 <Vâng.>



説明できないときは、実物を持って行きます
 setsumee dekinai toki wa, jitsubutsu o motte ikimasu
 <Khi không biết thì đem vật cần mua theo>

はいたつ
 配達してもらえますか。
 haitatsushite moraemasu ka.
 <Có thể giao hàng tận nhà không ?>



ベトナム で使うことができますか。
betonamu de tsukaukoto ga dekimasu ka.
 <Ở Việt Nam thì có sử dụng được không ?>

おすすめは どれですか。
 osusume wa dore desu ka.
 <Có thể giới thiệu cái nào không ?>

◆服屋で fukuya de

<Tiệm quần áo>

★ 黒色 は ありますか。

kuroiro wa arimasu ka.

<Có cái màu đen không?>

★ M は ありますか。

emu wa arimasu ka.

<Sai M có không?>

もう少し大きいのは ありますか。

moo sukoshi ookii no wa arimasu ka.

<Có sai lớn hơn không?>

もう少し小さいのは ありますか。

moo sukoshi chiisai no wa arimasu ka.

<Có sai nhỏ hơn không?>



★ 着 てみても いいですか。

ki te mite mo ii desu ka.

<Có thể mặc thử không?>



① 家で洗濯 できますか。

ie de sentakudekimasu ka.

<Giặt ở nhà có được không?>

② はい、できますよ。

hai, dekimasu yo.

<Vâng, được.>



③ わかりました。

wakarimashita.

<Hiểu rồi.>

② すみません。

sumimasen.

<Xin lỗi.>

こちらの服は クリーニングで お願いします。

kochira no fuku wa kurii-ningu de onegaishimasu.

<Bộ này phải giặt tiệm.>

◆ 買う ことにしたとき kaukoto ni shita toki

<Khi quyết định mua>



★ これ

kore

<Lấy cái này.>

それ

sore

<Lấy cái kia.>

あれ

are

<Lấy cái nọ.>

ください。

kudasai.

かしこまりました。

kashikomarimashita.

<Vâng.>



◆^か買うのをやめるとき kauno o yameru toki

<Khi quyết định không mua>



★また来ます。
mata kimasu.
<Đề lần sau.>
★★ちょっと^{かんが}考えます。
chotto kangaemasu.
<Đề suy nghĩ lại.>

わかりました。
wakarimashita.
<Vâng.>



◆^{くすりや}薬屋／ドラッグストアで kusuriya/doraggusutoaa de

<Tiệm thuốc>



①すみません。
sumimasen.
<Xin lỗi..>
★^{あたま}頭^{いた}が^{いた}痛い^{くすり}んですが…どんな薬^{くすり}が いいですか。
atama ga itai n desu ga…donna kusuri ga ii desu ka.
<Bị đau đầu, có loại thuốc nào hay không?>

③いつ^の飲^のんだら いいですか。
itsu nondara ii desu ka.
<Uống khi nào thì được?>

②そうですね。これは どうですか。
soo desu ne. kore wa doo desu ka.
<Vâng à. Cái này thì sao?>



⑤わかりました。
wakarimashita.
<Vâng.>

④^{しょくご}食^ご後^に ^{いち}1 ^{じょう}錠^の、飲^のんでください。
shokugo ni ichi joo, nonde kudasai.
<Sau khi ăn uống 1 viên.>

^{しんぱい}心配^なことがあるとき

shinpainakoto ga aru toki

<Khi có điều lo lắng>

^{ほか}他^にも ^{くすり}薬^のを飲^のんでるんですが、
hoka ni mo kusuri o nonderu n desu ga,
<Đang uống loại thuốc khác,
アレルギー^が あるんですが、
arerugii ga aru n desu ga
<Bị dị ứng,
^{にんしん}妊娠^{して}いるんですが、
ninshinshite iru n desu ga,
<Đang có thai,

^{だいじょうぶ}大丈夫^{ですか}。
daijoubu desu ka.
thuốc này có sao không ?
(có sao không ?)



◆返品・交換をする henpin・kookan o suru
 <Trả hàng . Đổi hàng>

【返品・交換できないもの】 henpin・kookan dekinai mono

<Những mặt hàng không thể đổi lại>

- ・セール商品
seerushoohin
<Hàng giảm giá>
- ・レシートのないもの
reshiito no nai mono
<Hàng không có giấy tính tiền>
- ・調理したもの
choorishitamono
<Hàng đã sửa chữa>
- ・自分がつけた汚れや きずがあるもの
jibun ga tsuketa yogore ya kizu ga aru mono
<Người mua làm dơ, làm trầy>
- ・値札を取ったもの
nefuda o totta mono
<Hàng bị mất bảng giá>

〇〇電化 神戸〇〇〇〇〇〇〇〇店 TEL 〇〇〇-〇〇〇-〇〇〇〇	
20〇〇年 〇月〇日 (月)	
PC-012345 型	¥11,500
イヤホン	¥500
豆電球	¥98
デンチお徳パック 2 個 × 単 298	¥596
小計	¥12,694
内税	¥〇〇
合 計	¥12,694
お預り	¥20,000
お釣り	¥7,306
1 責	1234 〇時〇分

〇〇スーパー 神戸〇〇〇〇〇〇〇〇店 TEL 〇〇〇-〇〇〇-〇〇〇〇	
20〇〇年 〇月〇日 (月)	
ﾌﾞﾛｯｸﾞﾏｼﾞﾙ	¥398
素焼き7-モト*	¥500
キャベツ	¥98
お徳パック 2 個 × 単 298	¥596
小計	¥1,592
内税	¥〇〇
合 計	¥1,592
お預り	¥5,092
お釣り	¥3,500
1 責	1234 〇時〇分

◆返品する henpinsuru
 <Trả hàng>



①すみません。

sumimasen.

<Xin lỗi.>

★これ、汚れている ので、返品できますか。

kore , yogorete iru node, henpin dekimasu ka.

<Cái này bị dơ, nhưng có thể trả lại không ?>

③はい。

hai.

<vâng.>

②確認します。

kakuninshimasu. reshiito wa gozaimasu ka.

<Để kiểm tra lại. Còn giấy tính tiền không ?>

④申し訳ございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

<Thành thật xin lỗi.>

返金いたします。

henkin itashimasu.

<Sẽ trả tiền lại.>



◆^{こうかん}交換する kookansuru

<Đổi hàng>



①すみません。

sumimasen.

<Xin lỗi. >

★これ、^{うご}動かないので、^{こうかん}交換できますか。

kore, ugokanai node, kookan dekimasu ka.

<Cái này, không chạy có thể đổi được không? >



③はい。

hai.

<Vâng. >

②^{かくにん}確認します。レシートは ございますか。

kakuninshimasu. reshiito wa gozaimasu ka.

<Để xác nhận lại. Có giấy tính tiền không? >



^{もう}^{わけ}申し訳ございません。

mooshiwakegozaimasen.

<Thành thật xin lỗi. >

^とお取り寄せになるんですが…

otoriyose ni naru n desu ga…

<Sẽ lấy hàng từ tiệm khác. >

^{もう}^{わけ}申し訳ございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

<Thành thật xin lỗi. >

^{こうかん}交換させて^{いただ}きます。

kookansasete itadakimasu.

<Sẽ đổi hàng lại. >



^{とど}届いたら、^{れんらく}連絡ください。

todoitara, renraku kudasai.

<Khi có hàng, hãy liên lạc cho tôi. >

かしこまりました。

kashikomarimashita.

<Vâng. >



④ ・ ⑤ 【テーマ teema】

もくてきち い いえ かえ
目的地へ行く／家へ帰る

mokutekichi e iku/ ie e kaeru

<Chủ đề : ĐI ĐẾN MỘT ĐỊA ĐIỂM / TRỞ VỀ NHÀ>



◆^{ひと}人に^き聞く hito ni kiku
<Hỏi người đi đường>



①★すみません、^{ゆうびんきょく}郵便局 は どこですか。
sumimasen, yuubinkyoku wa doko desu ka.
<Xin lỗi, bưu điện thì ở đâu ?>



②^{ゆうびんきょく}郵便局 は、この^{みち}道をまっすぐ^い行って、右に^{みぎ}曲がると、左に^{ひだり}あります。
yuubinkyoku wa, kono michi o massugu itte, migi ni magaru to, hidari ni arimasu.
<Bưu điện thì đi thẳng con đường này, quẹo phải thì thấy nó nằm bên trái.>



わかりました ○
wakarimashita
<Hiểu>

わかりません ×
wakarimasen
<Không hiểu>



③★あ、そうですか。
a, soo desu ka.
<Vây à.>
わかりました。ありがとうございます。
wakarimashita. arigatoogozaimasu.
<Vâng hiểu rồi. cảm ơn nhiều.>

わかりました○
wakarimashita
<Hiểu>

③★すみません。
sumimasen.
<Xin lỗi.>
^{ちず}地図^かを書いてください。
chizu o kaite kudasai.
<Xin vẽ dùm bản đồ.>

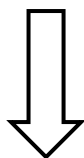
◆電車に乗る *densha ni noru*
 <Lên xe điện>



路線図を見る ※A

rosenzu o miru

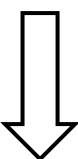
<Xem bản đồ lộ trình>



切符を買う ※B

kippu o kau

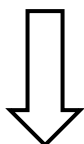
<Mua vé>



ホームを探す ※C

hoomu o sagasu

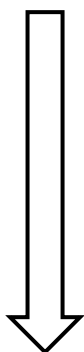
<Tìm sân ga>



電車に乗る ※D

densha ni noru

<Lên xe>



電車を降りる

densha o oriru

<Xuống xe điện>

- ①★すみません。新長田駅 まで いくらですか。
sumimasen. shinnagataeki made ikura desu ka.
 <Xin lỗi, tới nhà ga Sinnagata thì bao nhiêu?>
- ② 170 円です。
hyakunana juu en desu.
 <170 en.>

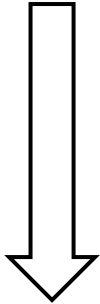
- ①★すみません。新長田駅 は、何番のりば ですか。
sumimasen. shinnagataeki wa, nanban noriba desu ka.
 <Xin lỗi, nhà ga Sinnagata thì đường xe số mấy?>
- ② 2 番のりばです。
ni ban noriba desu.
 <Số 2.>

- ①★すみません。この電車は 新長田 に とまりますか。
sumimasen. kono densha wa shinnagata ni tomarimasu ka.
 <Xin lỗi. Xe điện này có dừng ở nhà ga Singanata không?>
- ② { ○ とまります。
tomarimasu.
 <Có dừng.>
- × ・ とまりません。2 番のりば へ行ってください。
tomarimasen. ni ban noriba e itte kudasai.
 <Không dừng. Đi lên đường xe thứ 2.>
- ・ とまりません。普通 に 乗ってください。
tomarimasen. futsuu ni notte kudasai.
 <Không dừng. Phải lên xe thường.>

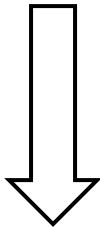
◆バスに乗る ^のbasu ni noru

<Lên xe bus>

目的地へ行くバスを探す ※E
^{もくてき}chichi e ^いiku basu o ^{さが}sagasu
<Tìm xe bus để tới một địa điểm>



バスに乗る ^のbasu ni noru
<Lên xe bus>



バスを降りる ※F
^おbasu o ^おoriru
<Xuống xe bus>

①★すみません。

sumimasen.

<Xin lỗi. >

^{いたやど}板宿 へ行くバスは どれですか。
itayado e iku basu wa dore desu ka.

<Xe bus đi tới Itayado là xe nào ?>

② あそこです。

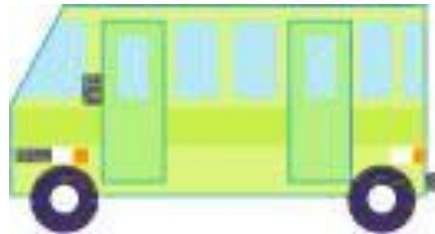
asoko desu.

<Ở đằng kia. >

^{ごばん}5番 です。

goban desu.

<Số 5. >



(1) 降りる前にボタンを押す

^おoriru mae ni ^おbotan o osu

<Trước khi xuống xe phải nhấn nút >

(2) お金を払う

^{かね}okane o ^{はら}harau

<Trả tiền>

※A～Fは参考資料の22ページから26ページを見てください。

ee kara efu wa sankooshiryoo no nijuu-nipeeji kara nijuurokupeeji o mite kudasai.

<Phần đánh dấu từ A tới F thì xem trang 22 tới 26 của phần tham khảo. >

◆タクシーに乗る takushii ni noru

<Lên taxi>

タクシー乗り場で
タクシーに乗る
takushii noriba de
takushii ni noru
<Lên taxi ở trạm taxi>

道でタクシーをとめる
michi de takushii o tomeru
<Đón taxi ở trên đường>

手をあげる
te o ageru
<Phát tay kêu xe>



タクシーに乗る
takushii ni noru
<Lên taxi>

★ 神戸市役所 まで お願いします。
koobeshi yakusho made onegaishimasu.
<Xin chở tới sở hành chánh tỉnh kobe. >

お金を払う
okane o harau
<Trả tiền>

①★いくらですか。
ikura desu ka.
<Bao nhiêu tiền ? >
② 650 円です。
roppyakugo juu en desu.
<650 en. >

タクシーを降りる
takushii o oriru
<Xuống xe>



⑥【テーマ teema】

でんわ 電話をする／待ち合わせ

denwa o suru / machiawase

<Chủ đề : ĐIỆN THOẠI / HẸN ĐỢI >

【誘う】 sasou

<Mời mọc.>



もしもし、鈴木 です。
moshimoshi, SUZUKI desu.
<Alo, tôi là Suzuki. >



★もしもし、山田アン です。
moshimoshi, YAMADA AN desu.
<Alo, tôi là Yamada An. >

今週の日曜日、一緒に ご飯を食べに行き ませんか。
konshuu no nichiyoubi, issho ni gohan o tabe ni iki masen ka.
<Tôi muốn rủ bạn đi ăn vào chủ nhật tuần này có được không ?>

はい、いいですよ。何時に会いましょうか。
hai, ii desu yo. nanji ni aimashoo ka.
<Ok, tốt quá. Gặp nhau mấy giờ ?>



★12時 は とうですか。
juu-niji wa doo desu ka.
<Khoảng 12:00 giờ ?>

はい、いいですよ。どこで会いましょうか。
hai, ii desu yo. doko de aimashoo ka.
<Ok. Tốt quá. Gặp nhau ở đâu ?>



★新長田駅 は とうですか。
shinnagataeki wa doo desu ka.
<Ở nhà ga Sinnagata thì sao?>



はい、いいですよ。
hai, ii desu yo.
<Ok.>



じゃあ、^{こんしゅう にちようび}今週の^に日曜日、^{じゅうに じ}12時^にに^{しんながたえき}新長田駅^あで会いましょう。
jaa, konshuu no nichiyoubi, juu-niji ni shinnagataeki de aimashoo.
<Vậy, hẹn nhau chủ nhật tuần này tại nhà ga Sinnagata lúc 12 giờ.>



★はい、わかりました。じゃあ、また^{にちようび}日曜日に。
hai, wakarimashita. jaa, mata nichiyoubi ni.
<Ok. Hẹn lại chủ nhật.>



★はい。じゃあ、^{しつれい}失礼します。
hai. jaa, shitsureeshimasu.
<Chào tạm biệt.>

^{しつれい}失礼します。
shitsureeshimasu.
<Tạm biệt.>



【^{さそい}誘いを^{ことわ}断る】sasoi o kotowaru
<Từ chối lời mời.>



もしもし、^{すずき}鈴木^{です}です。
moshimoshi, SUZUKI desu.
<Alo, tôi là Suzuki.>

★もしもし、^{やまだ}山田アン^{です}です。
moshimoshi, YAMADA AN desu.
<Alo, tôi là Yamada An.>

^{こんしゅう にちようび}今週の^に日曜日、^{いっしょ}一緒に^{はん た い}ご飯を^い食べに行きませんか。
konshuu no nichiyoubi, issho ni gohan o tabe ni iki masen ka.
<Tôi muốn rủ bạn đi ăn chủ nhật tuần này có được không?>



★その^ひ日は ちょっと…
sono hi wa chotto…
<Vào ngày hôm đó thì không được.>

【キャンセルする】kyanserusuru

<Hủy cuộc hẹn.>



★ すみません、風邪をひいたので 行けません。

sumimasen, kaze o hiita node ikemasen.

<Xin lỗi, vì bị cảm, nên không thể đi được.>

★★すみません、風邪をひいたので 行けなくなりました。

sumimasen, kaze o hiita node ikenaku narimashita.

<Xin lỗi, vì bị cảm, nên không thể đi được.>

【遅れる】okureru

<Bị trễ.>



★ すみません、道がこんでいるので 遅れます。

sumimasen, michi ga konde iru node okuremasu.

<Xin lỗi, vì kẹt xe nên tới trễ.>

【会社の人や相手の家族と話す】kaisha no hito ya aite no kazoku to hanasu

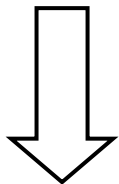
<Nói chuyện với gia đình của bạn và người cùng công ty.>



自分の名前を言う

jibun no namae o yuu

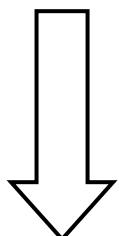
<Nói tên của mình.>



相手の名前を言う

aite no namae o yuu

<Nói tên người cần gặp>



★もしもし、山田アンです。

moshimoshi, YAMADA AN desu.

< Alo, tôi là Yamada An . >

★★もしもし、KFCの山田アンと申します。

moshimoshi, kee-efushii no YAMADA AN to mooshimasu.

< Alo, tôi là Yamada An của KFC. >

★田中さん、いますか。

TANAKA san, imasu ka.

< Xin cho hỏi có Tanaka ở đó không ? >

★★田中さん、いらっしゃいますか。

TANAKA san, irasshaimasu ka.

< Xin cho hỏi có Tanaka ở đó không ? >

ようけん はなす
yooken o hanasu
〈Nói việc cần〉

あいて が いない とき、戻る 時間 を きく
aite ga inai toki, modoru jikan o kiku

〈Khi không có ở nhà (đối phương ở đó) thì hỏi mấy giờ về〉

★ 何時 ごろ 戻ります か。

nanji goro modorimasu ka.

〈Khoảng mấy giờ thì về?〉

★★ 何時 ごろ 戻られます か。

nanji goro modoraremasu ka.

〈Khoảng mấy giờ thì về?〉

あいて が いない とき、伝言 を 頼む
aite ga inai toki, dengon o tanomu

〈Khi không có đối phương ở đó nhờ nhắn lại.〉

★ すみませんが、明日の食事会に行けなくなった と 伝えてください。
sumimasen ga, ashita no shokujikai ni ikenaku natta to tsutaete kudasai.

〈Xin lỗi, xin nhắn dùm là : không thể đi ăn vào ngày mai.〉

★★ すみませんが、明日の食事会に行けなくなった と お伝えください。
sumimasen ga, ashita no shokujikai ni ikenaku natta to
otsutae kudasai.

〈Xin lỗi, xin nhắn dùm là : không thể đi ăn vào ngày mai.〉

でんわ き
denwa o kiru
〈Cúp điện thoại.〉

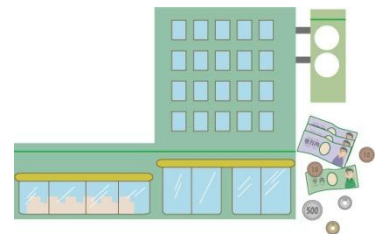
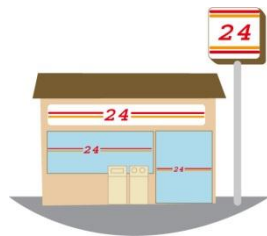
★ 失礼 します。
shitsureeshimasu.
〈Xin thất lễ.〉

⑦【テーマ teema】

かね だ い てる がみ にもつ おく
お金を出す・入れる／手紙・荷物を送る

okane o dasu・ireru / tegami・nimotsu o okuru

<Chủ đề: GỬI TIỀN , RÚT TIỀN GỬI THƯ , KIẾN HÀNG>



	かね だ い てる お金を出す・入れる okane o dasu・ireru <Gửi tiền , Rút tiền>	て が み お く 手紙を送る tegami o okuru <Gửi thư>	に も つ お く 荷物を送る nimotsu o okuru <Gửi kiện hàng>
ゆうびんきょく 郵便局 yuubinkyoku <Bưu điện>	○	○	にほんこくない 日本国内 nihonkokunai <Trong nước nhật>
			○
コンビニ konbini <Siêu thị 24>	○	△	かいがい 海外 kaigai <Ngoài nước>
			○
ぎんこう 銀行 ginkoo <Ngân hàng>	○	×	にほんこくない 日本国内 nihonkokunai <Trong nước nhật>
			○
			かいがい 海外 kaigai <Ngoài nước>
			×
			×

コンビニでは「宅配便」を送ることができます。konbini de wa 「takuhaibin」 o okurukoto ga dekimasu.
<Ở siêu thị 24 thì có thể gửi dịch vụ gửi hàng nhanh , giao hàng tận nhà (takukyubin). >

また、ポストがあるコンビニもあります。mata, posuto ga aru konbini mo arimasu.

<Và ở siêu thị 24 có thùng thư. >

◆ A T Mの機械を使ってお金を出す eetiiemu no kikai o tsukatte okane o dasu

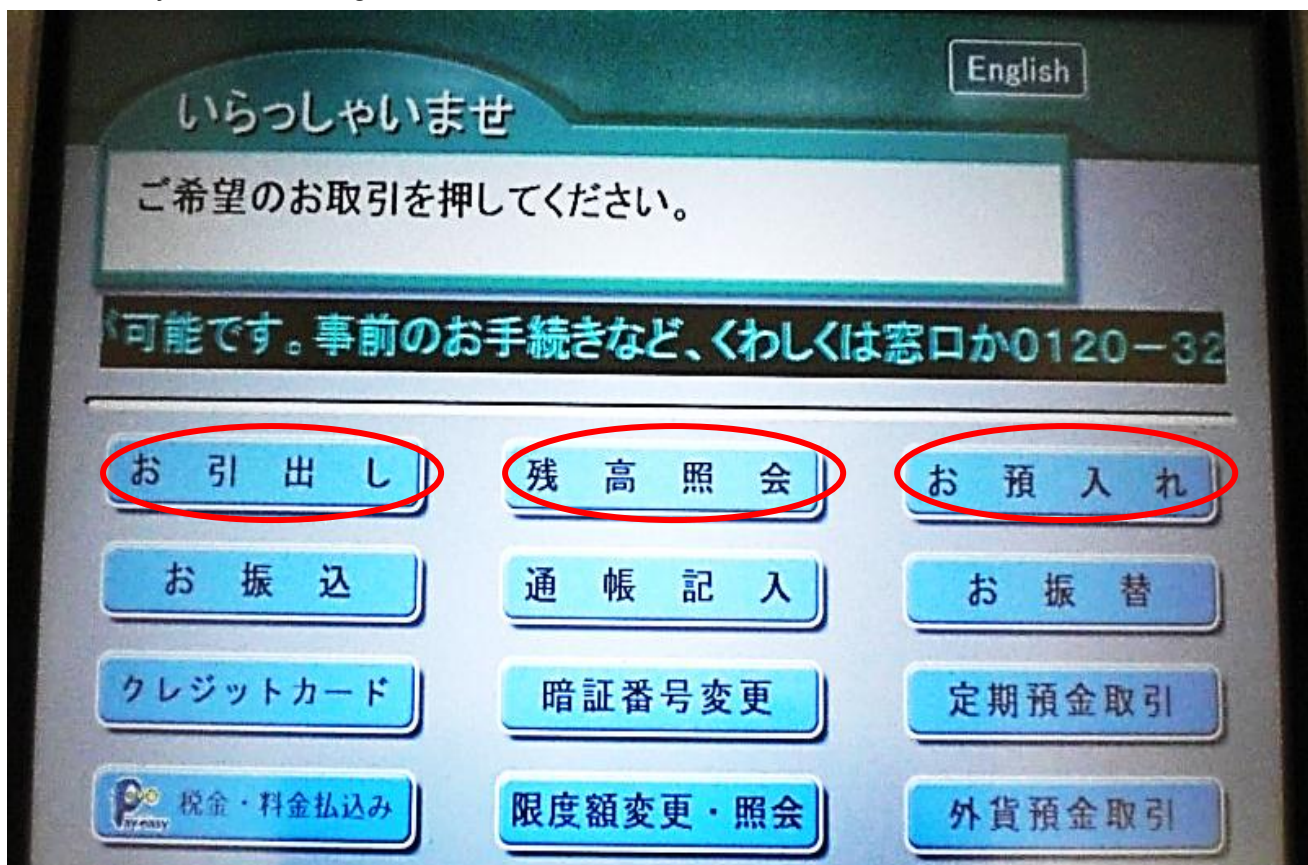
<Sử dụng máy rút tiền tự động ở siêu thị 24.>

【A T M】eetiiemu

<ATM>

A T Mの画面 eetiiemu no gamen

<Màn hình máy rút tiền tự động>



- お引き出し…お金を出す
ohikidashi…okane o dasu

<Rút tiền>

- お預入れ…お金を入れる
oazukeire…okane o ireru

<Gửi tiền>

- 残高照会…いくら お金が残っているか見る
zandakashookai…ikura okane ga nokotte iru ka miru

<Số tiền còn lại : xem coi còn lại bao nhiêu tiền. >

わからないときは wakaranai toki wa

<Khi không biết>



★ すみません、お金を出したいたんですが…
sumimasen, okane o dashitai n desu ga…

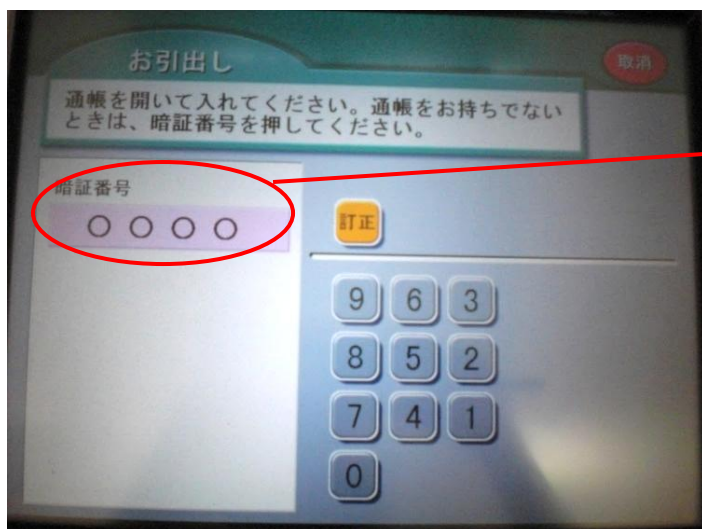
<Xin lỗi, tôi muốn rút tiền…>

★ すみません、お金を入れたいたんですが…
sumimasen, okane o iretai m desu ga…

<Xin lỗi, tôi muốn gửi tiền…>

◆^{あんしょうばんごう}暗証番号を入れる anshoobangoo o ireru

<Nhập số mật mã>



^{あんしょうばんごう}

暗証番号 anshoobangoo

<Số mật mã>

◆^{てがみ おく}手紙を送る tegami o okuru

<Gửi thư>



②★これ、^{ふつう}普通でお願いします。
kore, futsuu de onegaishimasu.

<Cái này xin nhờ gửi thường.>

★これ、^{そくたつ}速達でお願いします。
kore, sokutatsu de onegaishimasu.

<Cái này xin nhờ gửi nhanh.>

①いらっしやいませ。

irasshaimase.

<Hân hạnh phục vụ.>



③はい、^{ひゃくにじゅう}120 円です。

hai, hyakuni juu en desu.

<Vâng . 120 en. >



③はい、^{さんびやくきゅうじゅう}390 円です。

hai, sanbyakukyuu juu en desu.

<Vâng . 390 en. >

^{ふつう}普通と^{そくたつ}速達 futsuu to sokutatsu

<Gửi thường/gửi nhanh>

^{そくたつ}速達は^{ふつう}普通より^{はや}早く^つ着きます。

sokutatsu wa futsuu yori hayaku tsukimasu.

<Gửi nhanh thì tới nhanh hơn gửi thường.>

でも、^{りょうきん}料金は^{たか}高くなります。

demo, ryookin wa takaku narimasu.

<Nhưng mà tốn tiền nhiều hơn.>

◆荷物を送る nimotsu o okuru

<Gởi kiện hàng>

①いらっしゃいませ。

irasshaimase.

<Hân hạnh được phục vụ. >



受付へ行く

uketsuke e iku

<Tới quầy tiếp tân>

②★(手紙や荷物を持って)これ、送りたいんですが…

(tegami ya nimotsu o motte) kore, okuritai n desu ga…

<Muốn gởi cái này (gởi thư/ bưu phẩm).>



③こちらに ご記入ください。

kochira ni goki-nyuu kudasai.

<Hãy ghi vào phiếu này. >



送り状をもらう

okurijoo o morau

<Nhận phiếu gởi hàng>

【海外】kaigai

<Ngoài nước>

●EMS…飛行機で送ります。2日～3日かかります。

iiemuesu…hikooki de okurimasu. futsuka kara mikka kakarimasu.

<EMS : gởi bằng máy bay mất 2 – 3 ngày. >

●航空便…飛行機で送ります。3日～6日かかります。

kookuubin…hikooki de okurimasu. mikka kara muika kakarimasu.

<Gởi bằng máy bay mất 3 tới 6 ngày. >

●SAL便…飛行機で送ります。6日～13日かかります。

sarubin…hikooki de okurimasu. muika kara juusannichi kakarimasu.

<SAL : Gởi bằng máy bay mất 6 tới 13 ngày. >

●船便…船で送ります。1か月～3か月かかります。

funabin…fune de okurimasu. ikkagetsu kara sankagetsu kakarimasu.

<Gởi bằng tàu thuyền mất 1 tới 3 tháng. >

【国内】kokunai

<Trong nước.>

●宅配便…トラックで送ります。1日～3日かかります。

takuhaibin…torakku de okurimasu. ichinichi kara mikka kakarimasu.

<Takukiubin : Công ty vận chuyển bằng xe tải mất từ 1 tới 3 ngày. >

[illegible][illegible]

おく じょう
送り状と
joo to n
a phiếu g

②はい、^{さんぜん}3000^{えん} 円です。
hai, sanzen en desu.
〈Vâng.3000 en.〉

◆再配達を頼む さいはいたつ たの saihaitatsu o tanomu
 <Nhờ đem hàng lại lần nữa>

郵便物お預かりのお知らせ

(Undeliverable Mail Notice)

全角

〒

(郵便番号)

〇

(種類番号)

受取人様

(姓・名)

差出人様

様

様からの

郵便物をお届けにお伺いしましたが、ご不在でしたので
 お預かりしております。再度配達いたしますので、
 裏面のいずれかの方法により、ご連絡ください。

追跡番号 (お問い合わせ番号)

配達日時 月 日 時 分

保管期限 月 日 まで

配達担当者

お預かりしている郵便物の種類と種類番号

郵便物	01	書留 (現金)	04	特別送達
	02	書留 (一般)	05	配達証明
	03	簡易・記録	06	レターパック
			07	上記以外

備考 ()

料金 (円)

FAX 又は郵便により再配達依頼をされる際は枠内にご記入ください。

受取人様の電話番号

TEL () - () (自宅・携帯)

1 再配達をご希望の方は、ご希望の日と時間帯をご記入ください。

月	日	配達希望
☐ 午前中 (9 時～12 時)	☐ タラ (17 時～19 時)	
☐ 午後 (12 時～14 時)	☐ 夜間 (19 時～11 時)	
☐ 午後 (14 時～17 時)	☐ 時間帯を希望しない	

2 郵便先等への配達をご希望の方は下の欄にご記入ください。
 (取り取られる際、ご本人様であることを確認させていただく場合があります。)

☐ 勤務先へ配達

☐ ご近所の方へ配達

☐ 他の支店、郵便局の窓口へお受取

ご住所 〒

ご氏名

ご連絡先 () - ()

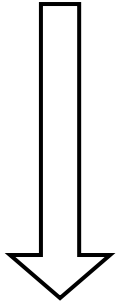
支店・郵便局

注：特別送達は転送できません。また、配達証明は上記2の一の欄のお取り扱いができませんので、詳しくは電話で当支店にお問い合わせください。

中長期間、受取人さまと連絡がとれない場合等には、その後の取り扱いについて、差出人さまに指示をおく場合があります。

電話する
denwasuru
<Điện thoại>

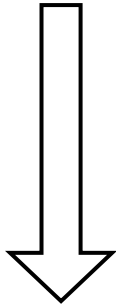
①★もしもし、^{さいはいたつ}再配達^{ねが}をお願いしたいんですが…
moshimoshi, saihaitatsu o onegaishitai n desu ga…
<Alo,alo Xin nhờ đem hàng lại lần nữa…>



②わかりました。^{でんぴょうばんごう}伝票番号^{なんばん}は何番ですか。
wakar imashita. denpyoobangoo wa nanban desu ka?
<Vâng. Mã hàng gọi số mấy?>

^{でんぴょうばんごう}伝票番号^いを言う
denpyoobangoo o yuu
<Nói số mã hàng gọi>

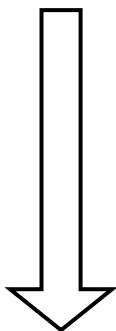
③★^{いちにさんよんごろくななはちきゅうれいいちに}123456789012 です。
ichi ni san yon go roku nana hachi kyuu ree ichi ni
desu.
<số 123456789012.>



④^{やまだ}山田^{さま}様ですね。^{さいはいたつ}再配達^{きぼう}のご希望^{いつ}は いつですか。
YAMADA sama desu ne. saihaitatsu no gokiboo wa itsu desu ka.
<Vâng, ngài Yamadam. Khi nào đem hàng lại được vậy?>

^{はいたつきぼうにちじ}配達希望日時^いを言う
haitatsukiboo-nichiji o yuu
<Nói ngày giờ giao hàng>

⑤★^{あした}明日^の ^{じゅういちじ}11時^に ^{ねが}お願いします。
ashita no juuichiji ni onegaishimasu.
<Xin nhờ, vào ngày mai lúc 11giờ.>



⑥^{りょうかい}了解^{あした}しました。^{じゅういちじ}明日^の11時^{です}ですね。
ryookaishimashita. ashita no juuichiji desu ne.
<Vâng. Ngày mai lúc 11giờ.>

^{でんわ}電話^きを切る
denwa o kiru
<Cúp điện thoại>

⑦★よろしく^{ねが}お願いします。
yoroshiku onegaishimasu.
<Xin nhờ.>



⑧ 【テーマ teema】

じこ はんざい
事故・犯罪

jiko · hanzai

<Chủ đề : TAI NẠN , TỘI PHẠM>



～事件・事故～

jiken · jiko

<Vụ án. Tai nạn>

・ 110番に電話します

hyakutooban ni denwashimasu

<Gọi số 110>



～火事・救急～

kaji · kyuukyuu

<Hỏa hoạn. Cấp cứu>

・ 119番に電話します

hyakujuukyuban ni denwashimasu

<Gọi số 119>



◆ ひゃくとおばん でんわ する hyakutooban ni denwasuru
<Gọi số 110>

● 事故のとき jiko no toki
<Khi xảy ra tai nạn>



事件ですか。事故ですか。
jiken desu ka. jiko desu ka.
<Vụ án hay là tai nạn ?>

★ 事故です。
jiko desu.
<Tai nạn.>

いつ起きましたか。
itsu okimashita ka.
<Xảy ra khi nào ?>

★ 5時15分頃です。
goji juugofun goro desu.
< 5 giờ 15 phút.>

どこで起きましたか。
doko de okimashita ka.
<Xảy ra ở đâu ?>

★ 新長田駅前です。
shinnagataekimae desu.
<Trước nhà ga sinnagata.>



どんな事故ですか。
donna jiko desu ka.
〈Tai nạn gì ?〉

★車と車の事故です。
kuruma to kuruma no jiko desu.
〈Xe hơi đụng xe hơi.〉
★けがが人が います。
keganin ga imasu.
〈Có người bị thương.〉

名前と電話番号を教えてください。
namae to denwabangoo o oshiete kudasai.
〈Hãy cho biết tên và số điện thoại.〉

★山田 です。
YAMADA desu.
〈Tên là yamada.〉
電話番号は 0 9 0 - 1 2 3 4 - 5 6 7 8 です。
denwabangoo wa ree kyuu ree ichi ni san yon go
roku nana hachi desu.
〈Điện thoại số 090-1234-5678.〉

◆けがが人に声を かける keganin ni koe o kakeru
〈Kêu người bị thương〉



★大丈夫ですか。
dai joobudesu ka.
〈Có bị làm sao không ?〉
★聞こえますか。
kikoemasu ka.
〈Có nghe rõ không ?〉

人が倒れていて、事件か事故か わからないときは 1 1 9 番に電話します。
hito ga taorete ite, jiken ka jiko ka wakaranai toki wa hyakujuukyuban ni denwashimasu.
〈Có người bị thương , khi không biết vụ án hay tai nạn thì gọi 119.〉

◆事故を起こしたとき jiko o okoshita toki
〈khi gây ra tai nạn〉



★大丈夫ですか。
dai joobudesu ka.
〈Có bị làm sao không ?〉

◆事故に遭ったとき jiko ni atta toki
〈Khi gặp tai nạn〉

- ★警察を呼んでください。
keesatsu o yonde kudasai.
〈Hãy gọi cảnh sát.〉
- ★免許証を見せてください。
menkyoshoo o misete kudasai.
〈Cho xem bằng lái.〉



◆^{あいて}相手が逃げたとき aite ga nigeta toki
 <Khi người gây tai nạn trốn >



^{くるま}車のナンバープレートを見ましょう
 kuruma no nanbaapureeto o mimashoo
 <Nhìn bảng số xe.>

神戸 000
 あ 12-34

●^{じけん}事件のとき jiken no toki
 <Khi xảy ra vụ án>



^{じけん}事件ですか。事故ですか。
 jiken desu ka. jiko desu ka.
 <Vụ án hay là tai nạn? >

★^{じけん}事件です。
 jiken desu.
 <Vụ án.>



^おいつ起きましたか。
 itsu okimashita ka.
 <Xảy ra khi nào.>

★^{さん じ にじゅうふんご}3時20分頃です。
sanji ni juppun goro desu.
 <3 giờ 20 phút.>

^おどこで起きましたか。
 doko de okimashita ka.
 <Xảy ra ở đâu? >

★^{ゆうびんきょく}郵便局の近くです。
yuubinkyoku no chikaku desu.
 <Gần bưu điện.>

どんな^{じけん}事件ですか。
 donna jiken desu ka.
 <Vụ án như thế nào? >

★^{ひと}人が倒れています。
hito ga taorete imasu.
 <có người bị ngã.>
 ★★^{きゅうきゅうしや}救急車をお願いします。
 kyuukyuusha o onegaishimasu.
 <Làm ơn cho xe cấp cứu tới.>

^{なまえ}名前と^{でんわばんごう}電話番号を教えてください。
 namae to denwabangoo o oshiete kudasai.
 <Cho biết tên và số điện thoại.>

★^{やまだ}山田です。
YAMADA desu.
 <Tên là yamada.>
^{でんわばんごう}電話番号は^{れいきゅうれい いちにさんよん ごろくなはち}090-1234-5678です。
 denwabangoo wa ree kyuu ree ichi ni san yon go
roku nana hachi desu.
 <Điện thoại số : 090-1234-5678.>

●火事かじのとき kaji no toki

<Khi xảy ra hỏa hoạn >



火事かじですか。救急きゅうきゅうですか。
kaji desu ka. kyuukyuu desu ka.
<Hỏa hoạn hay là cấp cứu ? >

★火事かじです。
kaji desu.
<Hỏa hoạn. >



住所じゅうしょは どこですか。
juusho wa doko desu ka.
<Địa chỉ ở đâu?>

★神戸市長田区若松町4-4-10こうべしながたぐわかつちょうよんのよんのじゅうです。
koobeshi nagataku wakamatsuchoo yon no yon no juu desu.
<Kobeshi nagataku wakamatsucho 4-4-10. >

どこが燃もえていますか。
doko ga moete imasu ka.
<Cháy ở đâu?>

★家の台所だいどころが燃もえています。
ie no *daidokoro* ga moete imasu.
<Cháy ở nhà bếp. >

負傷ふしやうした人ひとや、逃げ遅にれている人ひとは いますか。
fushooshita hito ya, nigeokurete iru hito wa
imasu ka?
<Có người bị thương hay có người trốn không kịp không ?>

★います。2人ふたりです。
imasu. *futari* desu.
<Có 2 người. >
★★います。夫と娘おととむすめです。
imasu. *otto to musume* desu.
<Có. Chồng và con gái. >
★いません。
imasen.
<Không có ai. >

名前なまえと電話番号でんわばんごうを教えてください。
namae to denwabangoo o oshiete kudasai.
<Hãy cho biết tên và số điện thoại. >

★山田やまだです。
YAMADA desu.
<Tên là yamada. >
電話番号でんわばんごうは 090-1234-5678れいきゅうれい いちにさんよん ごろくななはちです。
denwabangoo wa
ree kyuu ree ichi ni san yon go roku nana hachi
desu.
<Điện thoại số : 090-1234-5678. >

● 救急のとき *kyuukyuu no toki*
 <khi xảy ra cấp cứu>



火事ですか。救急ですか。
kaji desu ka. kyuukyuu desu ka.
 <Hỏa hoạn hay là cấp cứu?>

★ 救急です。
kyuukyuu desu.
 <Cấp cứu.>
 ★★ 救急車をお願いします。
kyuukyuusha o onegaishimasu.
 <Xin cho xe cứu thương tới.>



どうしましたか。
doo shimashita ka.
 <Bị làm sao?>

★ 娘が倒れた んです。
musume ga taoreta n desu.
 <Con gái bị ngã.>

意識は ありますか。
ishiki wa arimasu ka.
 <Còn tỉnh hay không?>

★ あります。
arimasu.
 <Còn.>
 ★ ありません。
arimasen.
 <Không còn.>
 ★★ 呼吸は あります。
kokyuu wa arimasu.
 <Còn hơi thở.>
 ★★ 呼吸は ありません。
kokyuu wa arimasen.
 <Không còn thở.>

倒れた人の名前と年齢を教えてください。
taoreta hito no namae to nenree o oshiete kudasai.
 <Hãy cho biết tên và tuổi của người bị ngã.>

★ 山田あかね です。3歳です。
YAMADA AKANE desu. *san* sai desu.
 <Tên là Yamada Akane. 3 tuổi.>

住所と電話番号を教えてください。
juusho to denwabangoo o oshiete kudasai.
 <Hãy cho biết địa chỉ và số điện thoại.>

★ 住所は 神戸市長田区若松町4-4-10 です。
juusho wa koobeshi nagataku wakamatsuchoo
yon no yon no juu desu.
 <Địa chỉ là : Kobeshi nagataku wakamatsucho 4-4-10.>
 電話番号は 090-1234-5678 です。
denwabangoo wa ree kyuu ree ichi ni san yon go roku
nana hachi desu.
 <Điện thoại số: 090-1234-5678.>

暴力・けんか・D V・レイプ・痴漢・盗難・詐欺・紛失などの被害にあったら、
booryoku・kenka・diibui・reipu・chikan・too-nan・sagi・funshitsu nado no higai ni attara,

< khi gặp những thiệt hại dưới đây:

bạo lực, gây lộn, bạo lực trong gia đình, trộm cắp, cưỡng hiếp, lường gạt, làm mất đồ

すぐに警察へ行くか電話してください。

sugu ni keesatsu e iku ka denwashite kudasai.

Lập tức tới cảnh sát hoặc gọi điện thoại. >



・ いつ / どこで / 誰に
itsu doko de dare ni

< Khi nào? / Ở đâu? / Bởi ai? >

・ どんな状況だったか
donna jookyoo datta ka

< Tình trạng như thế nào? >



通訳ができる人と一緒にのほうがいいです。

tsuuyaku ga dekiru hito to issho no hoo ga iidesu.

< Có người thông dịch cùng đi thì tốt nhất. >

【神戸市の通訳サービス】 koobeshi no tsuuyaku saabisu

< Dịch vụ thông dịch ở Kobe >

神戸国際協力交流センター (K I C C)

koobekokusaikyooriyokukooryuusentaa (keeaishi ishi i)

< Trung tâm giao lưu trợ lực quốc tế Kobe >

対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語

taioogengo: eego, chuugokugo, kankoku・choosengo, supeingo, porutogarugo, betonamugo

< Ngôn ngữ đáp ứng: Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Bắc Triều Tiên, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Việt Nam. >

日時: 月曜日から金曜日まで

nichiji: getsuyoobi kara kin-yoobi made

< Ngày giờ: từ thứ hai tới thứ sáu >

午前9時から午後5時までで2時間以内

gozen kuji kara gogo goji made de nijikan inai

< Từ 9 giờ tới 5 giờ trong vòng 2 tiếng >

場所: 神戸市中央区御幸通 8-1-6 神戸国際会館 20 階

basho: koobeshi chuuoooku gokoodoori hachi no ichi no roku koobekokusaikaikan nijuukkai

< Địa điểm: Kobeshi chuuoooku gokoodori 8-1-6 koobekokusaikan tầng 20 >

電話番号: 078-291-0641

denwabangoo: ree nana hachi ni kyuu ichi ree roku yon ichi

< Số điện thoại: 078-291-0641 >

◆ものを失くしたとき mono o nakushita toki
<Khi làm mất đồ>



① 財布 ^{さいふ} ^なを失くしました。
sai fu o nakushimashita.
<Mất ví.>

◆ものを盗まれたとき mono o nusumareta toki
<Khi bị đánh cắp>



① お金 ^{かね} ^{ぬす}を盗まりました。
okane o nusumare mashita.
<Bị trộm tiền.>

ものを失くしたときや盗まれたときは
mono o nakushita toki ya nusumareta toki wa
<Khi đánh mất đồ, hoặc bị đánh cắp.>

1. クレジットカード…契約しているカード会社へ連絡する
kurejittokaado…keeyakushite iru kaadogaisha e renrakusuru
<Liên lạc với công ty đã đăng kí hợp đồng thẻ ngân hàng.>
2. キャッシュカード…通帳を作っている銀行へ連絡する
kyasshukaado…tsuuchoo o tsukutte iru ginkoo e renrakusuru
<Liên lạc với ngân hàng đã đăng kí thẻ ngân hàng, sổ ngân hàng.>
3. 免許証・保険証…警察署へ行く
menkyoshoo・hokenshoo…keesatsusho e iku
<Tới cảnh sát báo mất bằng lái, bảo hiểm.>

◆詐欺に遭ったとき sagi ni atta toki
<Khi gặp lừa đảo>



① だま ^{だま}されました。
damasare mashita.
<Bị lường gạt.>

◆痴漢にあったとき chikan ni atta toki
<Khi bị quấy rối>



① 痴漢 ^{ちかん}に あいました。
chikan ni aimashita.
<Gặp quấy rối.>

◆暴力・DVにあったとき booryoku・diibui ni atta toki
<Bạo lực, bạo lực trong gia đình>



① なぐ ^{なぐ}られました。
nagurare mashita.
<Bị đập.>
け ^け蹴られました。
kerare mashita.
<Bị đá.>

◆身を守る・主張する mi o mamoru・shuchoosuru

<Bảo vệ thân>

【痴漢】chikan

<Quấy rối>



痴漢！

chikan!

<Quấy rối!>

この人、痴漢です！

kono hito, chikan desu!

<Người này quấy rối tôi!>

助けて！

tasukete!

<Cứu với!>

【けんか・暴力】kenka・booryoku

<Gây lộn, bạo lực.>

やめて！

yamete!

<Dừng lại!>

助けて！

tasukete!

<Cứu với!>



やめろ！

yamero!

<Dừng lại!>

【ひったくり】hittakuri

<Cướp giật>



どろぼう！

doroboo!

<Cướp!>

誰か！

dare ka!

<Có ai không?>

【火事】kaji

<Hỏa hoạn>



火事だ！

kajida

<Cháy!>

逃げろ！

nigero!

<Trốn mau!>



⑨

【テーマ teema】

さいがい ぼうさい
災害・防災

saigai・boosai

< Chủ đề : THIÊN TAI , PHÒNG THIÊN TAI >



にほん しぜんさいがい おお くに
日本は自然災害が多い国です。

nihon wa shizensaigai ga ooi kuni desu.

< Nhật bản là nước có nhiều thiên tai. >

さいがい あったとき どうしますか。いっしょ かんが
災害にあった時に どうしますか。一緒に考えてみましょう。

saigai ni atta toki ni doo shimasu ka. issho ni kangaete mimashoo.

< khi xảy ra thiên tai chúng ta sẽ làm gì? >



◆ いっしょ かんが えて みましょ う issho ni kangaete mimashoo ◆ もし さいがい に あった ら moshi saigai ni attara
< Hãy thử suy nghĩ xem > < Khi xảy ra thiên tai, thì >

なに おこるか
何が起るか

nani ga okoru ka

< Xảy ra chuyện gì? >

なに じょうほう えるか
何で情報を得るか

nani de joohoo o eru ka

< Lấy thông tin từ đâu? >

なに もって に げるか
何を持って逃げるか

nani o motte nigeru ka

< Mang cái gì để tránh nạn? >

どこへ に げるか
どこへ逃げるか

doko e nigeru ka

< Tránh nạn ở đâu? >

◆ さいがい そな えて なに を し て お き ま す か
saigai ni sonaete nani o shite okimasu ka
< Nên chuẩn bị gì? >

ひと きく
人に聞く

hito ni kiku

< Hỏi người gần đó >

★ なに あった んです か。
何が あった んです か。

nani ga atta n desu ka.

< Xảy ra chuyện gì? >

★ ひなんしょ は どこ ですか。
避難所は どこ ですか。

hi-nansho wa doko desu ka.

< Nơi tránh nạn thì ở đâu? >



ひと し し ら せる
人に知らせる

hito ni shiraseru

< Báo cho người khác biết >

(いえ に こ ども が い ま す)
(ie ni kodomo ga imasu)

< Còn đứa trẻ trong nhà

(おと っ こ が い ま せ ン)
(otto ga imasen)

< Không thấy chồng đâu

< Không thấy chồng đâu

< Không thấy chồng đâu

★ たす け て く だ さ い !
tasukete kudasai !

cứu với! >

cứu với! >

【何が^お起こるか】 nani ga okoru ka

<Xảy ra chuyện gì?>

◆もし^{たいふう}台風がきたら… moshi taifuu ga kitara…

<Nếu bão lụt tới, thì…>



【例】^{れい}(ree)

・もし^{たいふう}台風がきたら、^{こうずい}洪水になるかもしれません。moshi taifuu ga kitara, koozui ni naru kamo shiremasen.

<Nếu bão lụt tới, thì sẽ gây lũ lụt. >

・もし^{たいふう}台風がきたら、

<Nếu bão lụt tới, thì…>

・もし^{たいふう}台風がきたら、

<Nếu bão lụt tới, thì…>

- ・ _____
- ・ _____
- ・ _____
- ・ _____

◆もし地震が起きたら… moshi jishin ga okottara
<Nếu xảy ra động đất, thì…>

地震
jishin
< Động đất >



【例】ree

・もし地震が起きたら、津波が くるかもしれません。

moshi jishin ga okottara, tsunami ga kuru kamo shiremasen.

<Nếu xảy ra động đất, thì có lẽ sóng thần sẽ tới. >

・もし地震が起きたら、

<Nếu xảy ra động đất, thì…>

・もし地震が起きたら、

<Nếu xảy ra động đất, thì…>

- ・ _____
- ・ _____
- ・ _____
- ・ _____

②^{じょうほう}情報を得る^え joohoo o eru

<Lấy thông tin qua>



テレビ terebi

<Tivi>



ラジオ rajio

<Razio>



インターネット intaanetto

<Internet>

^{たげんごほうそう}多言語放送 tagengohoosoo

<Đài nhiều ngôn ngữ >

^{えふえむ}FMわいわい (^{えふえむななじゅうなてんはち}FM 7 7 . 8)

efuemu waiwai (efuemu nanajuunanatenhachi)

<Đài FM waiwai >

^{えふえむこころ}FM C O C O L O (^{えふえむななじゅうろくてんご}FM 7 6 . 5)

efuemu kokoro (efuemu nanajuurokutengo)

<Đài FM kokoro >

^{なに}何^もを持って^に逃げるか nani o motte nigeru ka

<Mang theo cái gì để trốn ?>

◆どこへ逃げるか doko e nigeru ka

<Trốn ở đâu ?>

家の近くの避難所はどこですか。ie no chikaku no hi-nansho wa doko desu ka.

<Nơi tránh nạn gần nhà nhất thì ở đâu ?>

【避難所のマーク】

hi-nansho no maaku

<Bảng dấu hiệu nơi tránh nạn>



家族の携帯電話番号・会社の電話番号をメモしておきましょう。

kazoku no keetaidenwabangoo ・ kaisha no denwabangoo o memoshite okimashoo.

<Hãy ghi sẵn số điện thoại của gia đình, công ty làm việc.>

◆避難所では hi-nansho de wa

<Nơi tránh nạn thì>

●地震などの災害情報を知ることができます。

jishin nado no saigaijohoo o shirukoto ga dekimasu.

<Có thể biết tin thiệt hại của động đất.>

●家族や友人の安否確認ができます。

kazoku ya yuujin no anpikakunin ga dekimasu.

<Có thể biết được tin an nguy của gia đình và bạn bè.>

●支援の情報を知ることができます。

shien no johoo o shirukoto ga dekimasu.

<Có thể biết tin trợ giúp.>

【避難所に あるもの】hi-nansho ni arumono

<Những đồ vật có ở nơi tránh nạn>



みず mizu
<Nước>



食べ物 tabemono
<Thức ăn>



毛布 moofu
<Chăn đắp>

食べ物や水は すぐに避難所に届きません。届かない時もあります。

tabemono ya mizu wa sugu ni hi-nansho ni todokimasen. todokanai toki mo arimasu.

<Ở nơi tránh nạn đôi khi nước và thức ăn không có liền hoặc không đem tới được. >

もらえる数が決まっていることがあります。

moraeru kazu ga kimatte iru koto ga arimasu.

<Số lượng nhận có qui định. >

①食べ物や飲み物は、
tabemono ya nomimono wa,
いつ届きますか。
itsu todokimasuka.

<Thức ăn và thức uống khi nào tới? >

② 4 人分、水 をください。
yo nin bun, mizu o kudasai.
<Cho 4 phần nước. >



日本政府は、それぞれの家庭で3日分くらいの水や食料品を準備しておくことを薦めています。

nihonseefu wa, sorezore no katee de mikkabun kurai no mizu ya shokuryoohin o junbishite okukoto o susumete imasu.

<Chính phủ nhật khuyến khích các gia đình hãy chuẩn bị sẵn thức ăn và nước uống trong 3 ngày.. >

◆災害に備えて何をしておきますか

saigai ni so-naete nani o shite okimasu ka

<Nên chuẩn bị sẵn cái gì để khi gặp thiên tai?>

●家族の連絡先をメモしておきましょう。

kazoku no renrakusaki o memoshite okimashoo.

<Khi sẵn liên lạc của gia đình.>

また、家族と連絡が取れない場合に、それぞれの行動予定を話し合って確認しておきましょう。

mata, kazoku to renraku ga torenai baai ni, sorezore no koodooyotee o hanashiatte kakuninshite okimashoo.

<Và xác định trước với nhau những dự định trong trường hợp không thể liên lạc được.>

●持って逃げるものを準備しておきましょう。すぐに持ち出せるところに置いておきましょう。

motte nigerumono o junbishite okimashoo. sugu ni mochidaseru tokoro ni oite okimashoo.

<Chuẩn bị sẵn những vật cần khi tránh nạn. Để ở nơi có thể lập tức mang theo.>

●本棚、たんす、冷蔵庫等は倒れないように固定しておきましょう。

hondana, tansu, reezooko nado wa taorenai yoo-ni koteeshite okimashoo.

<Cố định lại tủ lạnh, tủ, tủ sách cho không bị ngã.>

●避難先を確認しておきましょう。(近くの学校、地区公民館等が避難場所です。)

hi-nansaki o kaku-ninshite okimashoo. (chikaku no gakkoo, chikukoominkan nado ga hi-nanbasho desu.)

<Xác định sẵn nơi tránh nạn (trường học gần đó, hội quán quận, nơi tránh nạn).>

●防災カードを書いて、持っておくようにしましょう。

boosaikaado o kaite, motte oku yooni shimashoo.

<Viết vào thẻ phòng tai nạn, mang theo.>



◆避難カードを書いて みましょう hi-nankaado o kaite mimashoo

〈Hãy thử ghi vào thẻ phòng thiên tai〉

避難カード Evacuation Card 피난카드 Cartão de abrigo

氏名 / Name

성명/ Nome

住所 / Address

주소/ Endereço

最寄の避難場所 / Nearest evacuation shelter

가장 가까운 피난장소/ Local de abrigo mais próximo

私の話せる言語 / Languages I can speak

내가 할 수 있는 언어/ Línguas que eu falo

大使館・領事館の電話番号 / Embassy/Consulate telephone number

대사관 및 영사관 전화번호/ Telefone da embaixada/ consulado

国内の緊急連絡先 / Emergency contact within Japan

국내 긴급연락처/ Contato de emergência no Japão

国外の緊急連絡先 / Emergency contact overseas

국외 긴급연락처/ Contato de emergência no exterior

生年月日 / Date of birth

血液型 / Blood type

생년월일/ Data de nascimento

혈액형/ Tipo sanguíneo

身分証明書番号(旅券など) / Number on ID papers (passport etc.)

신분증명서번호(여권 등)/ Número do comprovante de identidade (passaporte, etc.)

記載しておくくと避難時などに便利です。油性ペンをご使用ください。 기재해두면 피난 시 등에 편리합니다. 유성펜을 사용하시기 바랍니다.
Writing this information will be of assistance when you seek shelter, etc. Please use an oil based marker pen when writing.
Escreva as informações. Será útil no momento de se abrigar. Utilize caneta de tinta a óleo.

避難カード Tarjeta de refugio 避难卡 Phiếu lánh nạn

氏名 / Nombre

姓名 / Tên

住所 / Dirección

住址 / Địa chỉ

最寄の避難場所 / Refugio más próximo

最近的避难地点 / Nơi lánh nạn gần nhất

私の話せる言語 / Idiomas que puedo hablar

我会讲的语言 / Ngôn ngữ mà tôi nói được

大使館・領事館の電話番号 / Teléfono de la Embajada/Consulado

大使馆・领事馆的电话号码 / Số tel của đại sứ quán hay lãnh sự quán

国内の緊急連絡先 / Contacto de emergencia en Japón

日本国内的紧急联系地点 / Số tel khẩn cấp trong nước

国外の緊急連絡先 / Contacto de emergencia en el exterior

日本国外的紧急联系地点 / Số tel khẩn cấp ngoài nước

生年月日 / Fecha de nacimiento

血液型 / Grupo sanguíneo

出生日期 / Ngày tháng năm sinh

血型 / Nhóm máu

身分証明書番号(旅券など) / No. del documento de identidad (pasaporte, etc.)

身份证号码(护照等) / Số giấy chứng minh về bản thân (hộ chiếu .v.v...)

記載しておくくと避難時などに便利です。油性ペンをご使用ください。 事先填写好，在去避难的时候等会很方便。请用油性笔填写。
Es útil tenerlo anotado para el momento de refugio. Use plumón oleoso.
Nếu ghi sẵn thì sẽ rất tiện khi lánh nạn .v.v... Nên ghi bằng bút lông dầu.

10

【テーマ teema】

びょういん
病院

byoo in

< Chủ đề : BỆNH VIỆN >



◆ 病院を探す byoo in o sagasu

<Tìm bệnh viện>

《探す方法》 sagasu hoo hoo

<Cách tìm bệnh viện>

1. 症状によって病院を決める

shoojoo ni yotte byoo in o kimeru

<Tùy theo bệnh trạng quyết định bệnh viện>

2. 近所の人に聞く

kinjo no hito ni kiku

<Hỏi láng giềng>

わからない時は総合病院へ行く

wakaranai toki wa soogoobyoo in e iku

<Khi không biết thì đi tới bệnh viện đa khoa tổng hợp>

1. 症状によって病院を決める shoojoo ni yotte byoo in o kimeru

<Tùy theo bệnh trạng quyết định bệnh viện>

・内科 naika

<Nội khoa>

・耳鼻咽喉科 jibi-inkooka

<Khoa tai mũi họng>

・整形外科 seekegeka

<Khoa chỉnh hình>

・皮膚科 hifuka

<Khoa da liễu>

・産婦人科 sanfujinka

<Khoa phụ sản>

・外科 geka

<Ngoại khoa>

・眼科 ganka

<Khoa mắt>

・心療内科 shinryoonaika

<Khoa tâm lý>

・小児科 shoo-nika

<Khoa nhi>

・歯科 shika

<Khoa nha>



2. 近所の人に聞く kinjo no hito ni kiku

<Hỏi người hàng xóm>



①すみません、

sumimasen,

<Xin lỗi,

^{あたま}_{いた}頭が痛い んですが、

atama ga itai n desu ga,

<Đang bị đau đầu,

^{ない}_か内科に行きたいんですが、

nai ka ni ikitai n desu ga,

<Muốn đi khám nội khoa,

^{びょういん}_しいい病院を知っていますか。

ii byooin o shitte imasu ka.

Có biết bệnh viện nào hay không?>

②大丈夫ですか。

dai joobu desu ka.

<Có sao không?>

^{こうべ}_{びょういん}神戸病院が いいと思います。

koobe byooin ga ii to omoimasu.

<Tôi nghĩ bệnh viện Kobe thì hay.>



◆病院へ行く byooin e iku

<Đi tới bệnh viện>

^{うけつけ}受付をする

uketsuke o suru

<Tới quầy tiếp tân>

★すみません、初めてなんですが…

sumimasen, hajimete nan desu ga…

<Xin lỗi, hôm nay là lần đầu.>

^{うけつけ}_{ひと}受付の人: ^{ほけんしょう}※保険証はありますか。

uketsuke no hito: ※hokenshoo wa arimasu ka.

<Người quầy tiếp tân: có thể bảo hiểm không?>

※日本は代表的な保険として以下の2つがあります。

nihon wa daihyooteki na hoken to shite ika no futatsu ga arimasu.

<Sống ở nhật trên 1 năm thì được vào bảo hiểm y tế và nhận được thẻ bảo hiểm.>

【^{いりょうほけん}_{しゅるい}医療保険の種類】 iryoohoken no shurui

<Loại bảo hiểm.>

・^{しゃかいほけん}社会保険 shakai hoken

<Thẻ bảo hiểm xã hội.>

・^{こくみんけんこうほけん}国民健康保険 kokuminkenkoohoken

<Bảo hiểm quốc dân.>

【^{ほけんしょう}_み保険証を見せる時】 hokenshoo o miseru toki

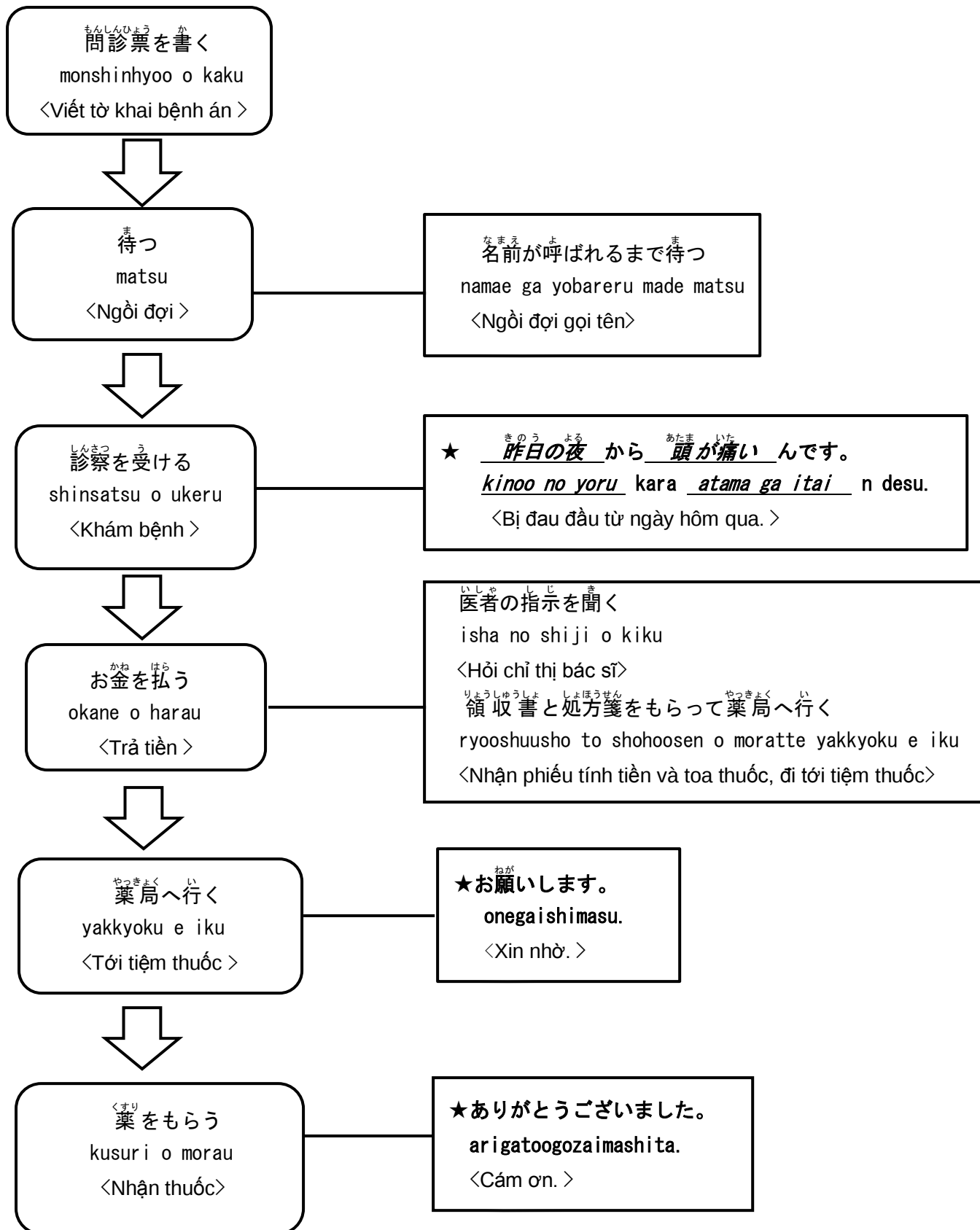
<Đưa xem thẻ bảo hiểm khi.>

・^{はじ}_{びょういん}初めて病院に行った時 hajimete byooin ni itta toki

<Khi lần đầu tiên đến bệnh viện.>

・^{つきはじ}月初め tsukihajime

<Đầu tháng.>



◆診察でこんなことを言います・聞きます shinsatsu de konnakoto o iimasu・kikimasu

<Khi khám bệnh, nghe hoặc bị hỏi những câu dưới đây>

横になってください。
yoko ni natte kudasai.
<Hãy nằm xuống.>

妊娠していますか。
ninshinshite imasu ka.
<Có mang thai không?>

お酒は控えてください。
osake wa hikaete kudasai.
<Hãy bỏ rượu.>
たばこは控えてください。
tabako wa hikaete kudasai.
<Hãy bỏ thuốc lá.>
お風呂は控えてください。
ofuro wa hikaete kudasai.
<Đừng tắm.>



どこが痛いですか。
doko ga itai desu ka.
<Bị Đau ở đâu không?>

どのように痛いですか。
do-noyoo-ni itai desu ka.
<Đau như thế nào?>

また一週間後に様子を見せてください。
mata isshuukango ni yoosu o misete kudasai.
<Theo dõi 1 tuần, tuần sau tái khám lại.>

◆ 薬 kusuri

<Thuốc>

・ 内用薬: 飲む薬

naiyooyaku: nomu kusuri

<Thuốc uống>

・ 外用薬: 飲まない薬

gaiyooyaku: nomanai kusuri

<Thuốc dùng ngoài da>

【内用薬】 naiyooyaku

<Thuốc uống>

名前
namae
<Họ tên>

1日に何回か、何日分か
ichi-nichi ni nankai ka,
nannichibun ka
<Một ngày uống mấy lần,
uống mấy ngày>

いつ飲むか
itsu nomu ka
<Uống khi nào ? >
(Sáng. Trưa. Tối)

内 用 薬

1 日 回 日分

食後(朝・昼・夕) ねる前
食前(朝・昼・夕) 授乳前
食後2時間(朝・昼・夕)

時間ごと

1 回 量

ごな薬 種類 必ずつ
カプセル 種類 必ずつ
錠 剤 種類 必ずつ

〇〇〇〇 〇〇 〇〇〇〇 〇〇〇〇 〇〇〇〇 〇〇〇〇
薬 局

1回にどんな薬を何個
の飲むか
ikkai ni donna kusuri o
nanko nomu ka
<Một lần uống loại thuốc
gì, mấy viên ? >

薬局の連絡先
yakkyoku no renrakusaki
<Bệnh viện liên lạc>

【外用薬】 gaiyooyaku

<Thuốc dùng ngoài da>

名前
namae
<Họ tên>

1日に何回か、何日分か
ichi-nichi ni nankai ka,
nannichibun ka
<Một ngày uống mấy lần,
uống mấy ngày>

いつ飲むか
itsu nomu ka
<Uống khi nào ? >

薬の種類
kusuri no shurui
<Loại thuốc>

外 用 薬

(用法)

1 日 回 日分

・ 点眼・点鼻
・ 点耳
・ 吸入
・ トローチ(口中でとけるまで
なめる)

・ 塗布
・ 貼付
・ 点鼻
・ 点耳
・ 吸入
・ トローチ(口中でとけるまで
なめる)

・ 点眼・点鼻
・ 点耳
・ 吸入
・ トローチ(口中でとけるまで
なめる)

・ 塗布
・ 貼付
・ 点鼻
・ 点耳
・ 吸入
・ トローチ(口中でとけるまで
なめる)

年 月 日

〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇
〇〇〇〇 〇〇 〇〇〇〇 〇〇〇〇
病 院

TEL (0000) 00-0000

※ 飲んではいけません。 おだいじに

いつ飲むか
itsu nomu ka
<Uống khi nào ? >

病院の連絡先
byooiin no renrakusaki
<Bệnh viện liên lạc>



11 【テーマ teema】

ごみ・近所関係

gomi / kinjokankee

<Chủ đề : Rác , Láng giềng>



神戸市では、ごみを細かく分別して捨てています。

koobeshi de wa, gomi o komakaku bunbetsushite sutete imasu.

<Ở Kobe rác được phân loại rất tỉ mỉ.>

そして、ごみを捨てる日も決まっています。地球温暖化防止やリサイクル、

soshite, gomi o suteru hi mo kimatte imasu. chikyuuondankabooshi ya risaikuru,

<Và ngày bỏ rác được qui định. Hãy chấp hành tốt để phòng chống trái đất nóng lên,

また近所の関係を良好にするためにも大切なことです。ぜひ覚えてください。

mata kinjo no kankee o ryookoo ni suru tame ni mo taisetsu-nakoto desu. zehi, oboete kudasai.

tái sử dụng và giữ mối quan hệ tốt với láng giềng. Xin hãy ghi nhớ.>



◆神戸市のごみ袋 koobeshi no gomibukuro

<Bao rác ở kobe>



これ以外の袋で ごみを出すことはできません

kore igai no fukuro de gomi o dasukoto wa dekimasen

<Không dùng những bao rác ở trên thì không thể bỏ rác được>

◆神戸市のルール koobeshi no ruuru

<Luật lệ ở kobe>

・ゴミを出す日は住んでいる場所ごとに決まっています。

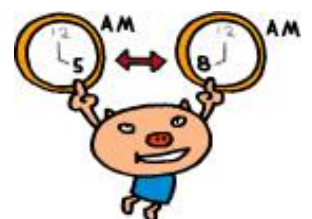
gomi o dasu hi wa sundeiru basho goto ni kimatte imasu.

<Ngày giờ và địa điểm bỏ rác được qui định sẵn.>

・午前5時から8時までにしましょう。

gozen goji kara hachiji made ni dashimashoo.

<Hãy bỏ rác từ 5 giờ tới 8 giờ sáng.>



- ・出し方を間違えると回収されません。
dashikata o machigaeru to kaishuusaremasen.
<Nếu bỏ rác sai thì sẽ không được đem đi.>

◆ごみをわける gomi o wakeru

<Phân rác>

実際にごみを分けてみましょう

jissai ni gomi o wakete mimashoo

<Hãy thử phân chia rác>

ごみの出し方が わからない ときは gomi no dashikata ga wakaranai toki wa

<khi không biết cách bỏ rác>

近所の人に聞きましょう

kinjo no hito ni kikumashoo

<Hỏi người hàng xóm>



★①これは、いつ出したら いいですか。

kore wa, itsu dashitara iidesu ka.

<Cái này thì khi nào bỏ được ?>

②それは、燃えるごみ ですよ。

sore wa, moerugomi desu yo.

<Cái đó thì là rác cháy được.>

だから 火曜日 に出して くださいね。

dakara kayoobi ni dashite kudasai ne.

<Vì vậy hãy bỏ vào ngày thứ ba.>



◆大型ゴミを捨てる oogatagomi o suteru

<Bỏ rác lớn>

捨てることのできるもの

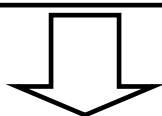
suterukoto ga dekirumono

<Xác nhận những thứ có thể bỏ>

捨てることのできないものを 確認する

suterukoto ga deki-naimono o kakuninsuru

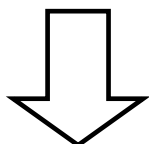
những thứ không thể bỏ>



大型ごみ受付センターへ電話する

oogatagomiuketsukesentaa e denwasuru

<Điện thoại tới trung tâm nhận rác lớn>



電話番号 : 078-392-7953

denwabangoo:

ree nana hachi san kyuu ni nana kyu go san

<Số điện thoại : 078-392-7953>

月曜日から金曜日まで getsuyoobi kara kin-yoobi made

<Từ thứ hai tới thứ sáu>

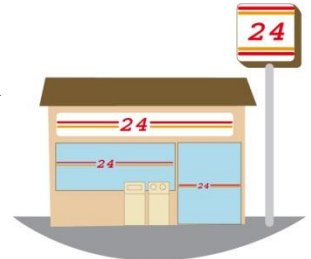
午前9時から午後4時まで

gozen kuji kara gogo yoji made

<Từ 9 giờ tới 4 giờ chiều>

コンビニや スーパーのレジで「ごみシール券^{けん}」
を^か買う
konbini ya suupaa no reji de 「gomishiiruken」
o kau
〈Mua phiếu dán bỏ rác ở siêu thị và cửa
hàng 24〉

★ ^{きゅうひやく えん} 900 円 のシール券^{けん}をください。
^{kyuuhyaku} en no shiiruken o kudasai.
〈Bán cho phiếu bỏ rác 900 en.〉



シールに^{うけつけばんごう}受付番号^かを書く
shiiru ni uketsukebangoo o kaku
〈Viết mã nhận hàng vào phiếu〉

1 2 3 4



^{でんわ}電話^きで聞いた^{うけつけばんごう}受付番号^かを書きます。
denwa de kiita uketsukebangoo o kakimasu.
〈Gọi điện hỏi số nhận rác và ghi vào phiếu.〉

ごみ^だを出す
gomi o dasu
〈Bỏ rác〉

^{しゅうしゅうび}収集日^{ごぜん}に午前5時から^{はちじ}8時まで^だに出してください。
shuushuubi ni gozen goji kara hachi ji made ni dashite kudasai.
〈Hãy bỏ rác vào ngày thu rác từ 5 giờ sáng tới 8 giờ sáng.〉

◆捨てることができるものか確認する suterukoto ga dekirumono ka kaku-ninsuru

〈Xác định những thứ có thể bỏ được〉

●捨てることができるもの suterukoto ga dekirumono

〈Những thứ không thể bỏ được〉

大きな家具

ookina kagu

〈Dụng cụ gia đình kích cỡ lớn〉



タンス

tansu

〈Tủ〉



テーブル

teeburu

〈Bàn〉

粗大ごみ

sodai gomi

〈Rác lớn〉



自転車

jitensha

〈Xe đạp〉



レンジ

renji

〈Máy hâm nóng〉



ふとん

futon

〈Chăn đắp〉

●捨てることができないもの suterukoto ga deki-naimono

〈Những thứ không thể bỏ〉



テレビ

terebi

〈Ti vi〉



洗濯機

sentakki

〈Máy giặt〉



冷蔵庫

reezooko

〈Tủ lạnh〉

リサイクルに出します。
risaikuru ni dashimasu.
〈Bỏ vào rác tái chế.〉

どこに捨てるか分からない時は、大型ごみ受付センターへ電話してください。

doko ni suteru ka wakaranai toki wa, oogatagomiuketsukesentaa e denwashite kudasai.

〈Khi không biết bỏ rác ở đâu thì hãy gọi trung tâm bỏ rác lớn.〉

◆電話をする denwa o suru

〈Gọi điện thoại〉

何を捨てたいのか
nani o sutetai no ka
〈Muốn bỏ vật gì?〉

★①すみません。タンスを捨てたいんですが…。
sumimasen. tansu o sutetai n desu ga….
〈Xin lỗi, tôi muốn bỏ tủ.〉



②わかりました。

wakarimashita.

〈Vâng, nghe.〉

いくつですか。どれくらいの大きさですか。

ikutsu gurai desu ka. dorekurai no ookisa desu ka.

〈Mấy cái? To khoảng bao nhiêu?〉



こすう おお
個数・大きさを言う

kosuu・ookisa o yuu

<Mấy cái, kích cỡ bao
nhiêu?>

★③ ^{ひと}1つです。 ^に2メートルぐらいです。
hitotsu desu. nimeetoru gurai desu.
<1 cái. Dài khoảng 2 m.>



④わかりました。

wakarimashita.

<Vâng, nghe.>

それでは、住所と電話番号をお願いします。
soredewa, juusho to denwabangoo o onegaishimasu.
<Hãy cho biết địa chỉ và số điện thoại.>

なまえ じゅうしょ でんわばんごう い
名前・住所・電話番号を言う

namae・juusho・denwabangoo o yuu

<Nói họ tên, địa chỉ, số điện thoại>

★⑤ ^{やまだ}山田 です。住所は ^{じゅうしょ}神戸市長田区若松町 ^{こうべしながたぐわかつちようよんのよんのじゅう}4-4-10 です。
YAMADA desu. juusho wa koobeshi nagataku wakamatsuchoo yon no
yon no juu desu.

<Tên là Yamada. Địa chỉ là Kobeshi Nagataku Wakamatsucho
4-4-10.>

^{でんわばんごう}電話番号は ^{れいななはち いちにさん よんごろく}078-123-4567 です。

denwabangoo wa ree nana hachi ichi ni san yon go roku nana desu.

<Số điện thoại 078-123-4567.>



てすうりょう うけつけばんごう
手数料・受付番号

しゅうしゅうび
収集日をメモする

tesuuryoo・uketsukebangoo

shuushuubi o memosuru

<Ghi lại lệ phí, mã hàng nhận, ngày thu
rác>

それでは、手数料は ^{てすうりょう}900円です。

soredewa, tesuuryoo wa kyuuhyaku en desu.

<Vậy thì, tốn khoảng 900 en.>

^{うけつけばんごう}受付番号は ^{いちにさんよん}1234 番です。

uketsukebangoo wa ichi ni san yon ban desu.

<Số mã tiếp nhận là 1234.>

^{しゅうしゅうび}収集日は ^{さんじゅうにち}30 日です。

shuushuubi wa sanjuu nichi desu.

<Ngày thu 30 tây.>

^{ばしょ}場所は ^{いえ}家の ^{まえ}前 に おいでください。

basho wa ie no mae ni oite kudasai.

<Hãy để tủ trước nhà.>



◆^{きんじょかんけい}近所関係 kinjokankee

<Quan hệ láng giềng >

●あいさつ aisatsu

<Chào hỏi>

①^{ひっこ}引っ越したら、^{きんじょ}近所(^{となり}隣・^{むかい}向かい・^{うえ}上・^{した}下)の^{いえ}家に あいさつに行きます。

hikkoshitara, kinjo(tonari・mukai・ue・shita)no ie ni aisatsu ni ikimasu.

<Khi dọn tới, phải đến chào hỏi láng giềng(kề bên, trên, dưới, đối diện). >



★^{となり}隣りに^{ひっこ}引っ越してきた、^{やまだ}山田アンです。
tonari ni hikkoshite kita, YAMADA AN desu.
<Tôi là Yamada An dọn tới kề bên nhà. >
よろしく^{ねが}お願いします。
yoroshiku onegaishimasu.
<Xin được giúp đỡ. >

②^{かし}お菓子や^{せんざい}洗剤などを^も持って^い行くと いいです。

okashi ya senzai nado o motte iku to ii desu.

<Nói là có mang bánh, bột giặt tới. >

★これ、どうぞ。

kore, doozo.

<Cái này, xin nhận dùm. >



③^{きんじょ}近所の^{ひと}の人に^あ会ったら、^{えがお}笑顔で^{あいさつ}挨拶をして^{えしやく}会釈をします。

kinjo no hito ni attara, egao de aisatsu o shite eshaku o shimasu.

<Khi gặp hàng xóm phải vui vẻ chào hỏi. >



★(朝) ^{あさ}おはようございます
(asa) ohayoogozaimasu
<(Buổi sáng) chào buổi sáng>
(昼) ^{ひる}こんにちは
(hiru) konnichiwa
<(Buổi trưa) chào buổi trưa>
(夜) ^{よる}こんばんは
(yoru) konbanwa
<(Buổi tối) chào buổi tối>



^{えしやく}会釈 eshaku
<Cuối đầu chào>

「^とお^{しんせき}より^{ちか}近くの^{たにん}他人」^{ことば}という言葉が^{にほん}日本にはあります。

「tooi shinseki yori chikaku no tanin」 to yuu kotoba ga nihon ni wa arimasu.

<Ở nhật có câu bà con xa không bằng láng giềng gần.>

^{みじか}短い^{あいだ}間であっても^{きんじょ}近所の^{かんけい}関係は^も持っておきたいものです。

mijikai aida de attemo kinjo no kankee wa motte okitaimono desu.

<Dù ở trong thời gian ngắn cũng phải giữ tình cảm tốt đẹp.>

^{きんじょ}近所の^{ひと}人の^{かお}顔を^{おぼ}覚えて、^{じぶん}自分の^{かお}顔も^{おぼ}覚えてもらいましょう。

kinjo no hito no kao o oboete, jibun no kao mo oboete moraimashoo.

<Hãy nhớ mặt hàng xóm và hãy để mọi người nhớ mặt mình.>

^{かんたん}簡単に^{にほん}日本の^{きんじょぶんか}近所文化を^{しょうかい}紹介します。

kantan ni nihon no kinjobunka o shookai shimasu.

<Giới thiệu đơn giản về phong tục nhật.>

●^{じちかい}自治会 jichikai

<Hội tự trị (tổ dân phố)>

^{きんじょ}近所の^{ひと}人^つたちで^{つく}作っている^{グループ}グループを^{じちかい}自治会と いいます。

kinjo no hitotachi de tsukutte iru guruupu o jichikai to iimasu.

<Những người gần nhau hợp thành một nhóm gọi là tổ dân phố.>

^{かいらんばん}回覧板・・・その^{ちく}地区で^{いろいろ}いろいろな^{じょうほう}情報を^{あんない}まとめた案内です。

kairanban sono chiku de iroirona joohoo o matometa annai desu.

<Ở khu vực đó có những thông tin được tóm tắt thành bản hướng dẫn.>

^よ読んで^{サイン}サインを^{して}してから、^{サイン}サインが^{ない}ない^{いえ}家へ^{わた}渡します。

yonde sain o shite kara, sain ga nai ie e watashimasu.

<Mọi người đọc, ký tên và đem chuyển cho gia đình chưa có chữ kí.>

★^{かいらんばん}回覧板です。

kairanban desu.

<Bản truyền tin.>



わからない ときは wakaranai toki wa

<Khi không biết>



★すみません、次は誰に回したらいいですか。
sumimasen, tsugi wa dare ni mawashitara ii desu ka.
< Xin lỗi, tiếp theo phải đem tới nhà ai ? >

★★すみません。
sumimasen.
< Xin lỗi. >
この意味がわからないんですが、教えてください。
kono imi ga wakaranai n desu ga, oshiete moraemasu ka.
< Không hiểu , có thể chỉ dạy dùm không? >

ことばが難しくてわからないときは、自治会の人に相談しましょう。

kotoba ga muzukashikute wakaranai toki wa, jichikai no hito ni soodanshimashoo.

< Khi từ ngữ khó , không hiểu, thì bàn thảo với người hội tổ dân phố. >

自治会の人に言うのが心配なときは、国際交流協会やNGO、NPOが協力します。

jichikai no hito ni yuuno ga shinpaina toki wa, kokuo saikouryuu kyookai ya e-nujiioo, e-nupiiioo ga kyooryokushimasu.

< Nói với người tổ dân phố nhưng vẫn còn điều lo lắng, có thể nhờ vào sự giúp đỡ của hội giao lưu quốc tế, NGO, NPO. >

⑫【テーマ teema】

がっこう
学校

gakkoo

<Chủ đề : Trường Học>



◆ 日本の教育制度を知る

nihon no kyooikuseedo o shiru

<Tìm hiểu chế độ giáo dục ở nhật bản>

<http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/ukeire.html>

(兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター)

(hyoogokenkyoikuiinkai kodomotabunkakyooseesentaa)

<Hội giáo dục tỉnh hyogo Trung tâm văn hóa trẻ em>

がいこくじんじどうせいとうけいれ しりょう
外国人児童生徒受入にかかる資料をクリックする

gaikokujinjidooseetoukeire ni kakaru shiryoo o kurikkusuru

<Hãy tham khảo những tư liệu liên quan tới việc nhận học sinh nước ngoài>

◆ 学校用語を知る

gakkooyogo o shiru

<Tìm hiểu từ chuyên môn về giáo dục >

<http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/ukeire.html>

(兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター)

(hyoogokenkyoikuiinkai kodomotabunkakyooseesentaa)

<Hội giáo dục tỉnh hyogo Trung tâm giáo dục kobe>

がいこくじんじどうせいとうけいれ しりょう
外国人児童生徒受入にかかる資料をクリックする

gaikokujinjidooseetoukeire ni kakarushiryoo o kurikkusuru

<Hãy tham khảo những tư liệu liên quan tới việc nhận học sinh nước ngoài >

◆ 学校に電話する

gakkoo ni denwasuru

<Gọi điện tới trường>

・ 子どもが学校を休む・遅刻する

kodomo ga gakkoo o yasumu・chikokusuru

<Khi trẻ nghỉ học hay tới trễ>

これだけは言(い)いましょう

koredake wa iimashoo

<Chỉ cần nói những lời phía dưới>

- ① 子(こ)どもの名(な)前(まえ)
kodomo no namae
<Tên họ trẻ>
- ② 子(こ)どもの学(がく)年(ねん)・組(ぐみ)
kodomo no gaku-nen・kumi
<Lớp học của trẻ>
- ③ 担(たん)任(にん)の先(せん)生(せい)の名(な)前(まえ)
tannin no sensee no namae
<Tên giáo viên chủ nhiệm.>
- ④ 子(こ)どもの症(しょう)状(じょう)を伝(つた)える
kodomo no shoojoo o tsutaeru
<Nói tình trạng của trẻ>



● 学(がっこう)校(こう)を休(やす)む場(ばい)合(あい) gakkoo o yasumu baai
<Trường hợp nghỉ học>

はい、こうべだいいちしょうがっこう 神戸第一小学校です。
hai, koobedaiichi shoogakkoo desu.
<Vâng, trường tiểu học đệ nhất Kobe.>



もしもし。
moshimoshi.

<Alo, alo.>

いちねんにくみ 1年2組の やまだ 山田さとし の母(はは)父(ちち)ですが…
ichinennikumi no YAMADA SATOSHI no haha(chichi) desu ga…

<Tôi là mẹ của Yamada (satoshi) lớp 1/2.>

★ 今日(きょう)、ねつ 熱がある ので休(やす)みます。
kyoo, netsu ga aru node yasumimasu.

<Vì hôm nay cháu bị sốt, nên xin cho nghỉ.>

★★ 今日(きょう)、ねつ 熱がある ので休(やす)ませて いただきたいんですが。
kyoo, netsu ga aru node yasumasete itadakitai n desu ga.
<Vì hôm nay cháu bị sốt, nên xin cho nghỉ.>



あ、そうですか…わかりました。
a, soo desu ka...wakarimashita.
<Vây à , vâng nghe. >
お大事に。
odaijni.
<Hãy bảo trọng. >



ありがとうございます。
arigatoogozaimasu.
<Xin cảm ơn. >
★ 中村 先生 に伝えてください。
★ NAKAMURA sensee ni tsutaete kudasai.
<Hãy nhắn dùm với giáo viên Nakamura. >
★★ 中村 先生 によろしくお伝えください。
★★ NAKAMURA sensee ni yoroshiku otsutae kudasai.
<Xin hãy nhắn dùm với giáo viên Nakamura. >



はい、わかりました。
hai, wakarimashita
<Vâng, sẽ nhắn lại. >

「お大事に」は、体の調子が悪い人に言うあいさつです。
「odaijini」wa, karada no chooshi ga warui hito ni yuu aisatsu desu.
<「Odaijini」: được sử dụng khi chào hỏi với người không khỏe. >

● 学校に遅刻する場合 gakkoo ni chikokusuru baai
<Trường hợp trễ học >



はい、神戸第一小学校です。
hai, koobedaiichishoogakkoo desu.
<Vâng, trường tiểu học đệ nhất Kobe. >



もしもし。
moshimoshi.
<Alo alo. >
1年2組 の 山田さとし の母(父)ですが…
ichinennikumi no YAMADA SATOSHI no haha (chichi) desu ga…
<Tôi là mẹ của Yamada (satoshi) lớp 1/2, >
今日、病院に行く ので 遅れます。
kyoo, byooin ni iku node okuremasu.
<Hôm nay, vì đi bệnh viện, nên tới lớp trễ. >



あ、そうですか…わかりました。
a, soo desu ka...wakarimashita.
<Vâng à, vâng nghe .>



すみません…。

sumimasen….

<Xin lỗi. >

★^{じゅうじ}10時^いごろ^いに行きますので、^{なかむら}中村^{せんせい}先生^{つた}に伝えてください。

^{juuji goro}juuji goro ni ikimasu node, ^{NAKAMURA}NAKAMURA sensee ni tsutaete kudasai.

<Xin lỗi , khoảng 10 giờ mới tới , xin nhắn dùm lại cho giáo viên Nakamura. >

★★^{じゅうじ}10時^いごろ^いに行きますので、^{なかむら}中村^{せんせい}先生^{つた}によろしくお伝えください。

^{juuji goro}juuji goro ni ikimasu node, ^{NAKAMURA}NAKAMURA sensee ni yoroshiku otsutae kudasai.

<Xin lỗi , khoảng 10 giờ mới tới , xin nhắn dùm lại cho giáo viên Nakamura. >

はい、わかりました。

hai, wakarimashita.

<Vâng, nghe. >



子どもの^{あんぜん}安全^{まも}を守るために、^{がっこう}学校^{やす}を休む場合・^{ばあい}遅刻^{ちこく}する場合は必ず^{かなら}電話^{でんわ}しましょう。

kodono no anzen o mamoru tame ni, gakko o yasumu baai・chikokusuru baai wa kanarazu denwashimashoo.

<Để bảo vệ an toàn cho trẻ em , trường hợp nghỉ học, trễ học nhất định phải điện thoại báo nhà trường. >

子どもがどこにいるか、^{かぞく}家族^{がっこう}や学校^わが分かっているためです。

kodomo ga doko ni iru ka, kazoku ya gakkoo ga wakatte oku tame desu.

<Để gia đình và nhà trường biết trẻ ở đâu. >

◆^{れんらくちよう}連絡帳^よを読む・^か書^く renrakuchoo o yomu・kaku

<Đọc và viết vào sổ liên lạc>

子どもが^{がっこう}学校^{かよ}へ通うと、^{れんらくちよう}連絡帳^いが要ります。

kodomo ga gakkoo e kayou to, renrakuchoo ga irimasu.

<Khi học sinh tới trường thì cần có sổ liên lạc. >

^{れんらくちよう}連絡帳^{がっこう}は学校^{れんらく}からの連絡^{ほごし}や、保護者^{れんらく}からの連絡^{そוד}・相談^{だん}を書く^かものです。

renrakuchoo wa gakkoo kara no renraku ya, hogosha kara no renraku・soodan o kakumono desu.

<Sổ liên lạc là sổ để viết thông báo hoặc bàn thảo của phụ huynh và nhà trường. >

● 連絡帳の内容 renrakuchoo no naiyoo

<Nội dung của sổ liên lạc>

・ 時間割

jikanwari

<Thời khóa biểu>

・ その日の宿題

sono hi no shukudai

<Bài tập ngày hôm đó>

・ 学校から保護者へのお知らせ

gakkoo kara hogosha e no oshirase

<Thông báo từ trường học>

・ 保護者から学校への連絡

hogosha kara gakkoo e no renraku

<Liên lạc từ phụ huynh tới trường>



連絡帳は毎日読んで、サインをします。

renrakuchoo wa mainichi yonde, sain o shimasu.

<Sổ liên lạc được đọc và kí vào mỗi ngày.>

連絡帳には、担任の先生への連絡や聞きたいこと、相談したいことなどを自由に書きましょう。

renrakuchoo ni wa, tannin no sensee e no renraku ya kikitaikoto, soodanshitaikoto nado o jiyuu ni kakimashoo.

<Có thể tự do ghi vào sổ liên lạc những việc cần bàn, những việc muốn hỏi hoặc những việc cần liên lạc với giáo viên chủ nhiệm . >

● 休み、遅刻の連絡を書く yasumi, chikoku no renraku o kaku

<Ghi những liên lạc về trễ và nghỉ học>

1月20日金曜日、病院に行くので、休みます/遅刻します。

ichigatsu hatsuka kin-yoobi, byooiin ni iku node, yasumimasu/chikokushimasu.

<Vào ngày 20 tháng 1 đi bệnh viện nên xin cho nghỉ học/ tới muộn. >

すみませんが、よろしくお願ひします。

sumimasen ga, yoroshiku onegaishimasu.

<Xin lỗi, xin được giúp đỡ. >

◆ 学校から配布されるお知らせを読む gakkoo kara haifusareru oshirase o yomu

<Đọc những thông báo được phát từ trường>

子どもが学校に通うと、学校から色々なお知らせを持って帰ってきます。

kodomo ga gakkoo ni kayou to, gakkoo kara iroirona oshirase o motte kaette kimasu.

<Khi con tới trường, thì sẽ mang nhiều thông báo từ trường về. >

お知らせには、学校やクラスの行事予定、学習予定、給食の献立、お願ひ等、

oshirase ni wa, gakkoo ya kurasu no gyoojiyotee, gakushuuyotee, kyuushoku no kondate, onegai nado,

<Những yêu cầu, thực đơn của phòng ăn, thời khóa biểu, dự định và sự kiện một năm của trường, lớp. >

大切な情報がたくさん書いてあります。

taisetsu na joohoo ga takusan kaite arimasu.

<Những thông tin quan trọng được ghi trong đó. >

◆相談する soodansuru

<Bàn thảo >

- ・最近、元気がないんですが…
saikin, genki ga nai n desu ga…
<Gần đây, trông cháu không khỏe………>
- ・けがをして帰ってきたんですが…
kega o shite kaette kita n desu ga…
<Trở về nhà, trong tình trạng bị thương………>
- ・学校に行きたくないと言っているんですが…
gakkoo ni ikitakunai to itte iru n desu ga…
<Cháu nói là không muốn tới trường nữa …………>
- ・学校の勉強はどうですか。大丈夫ですか。
gakkoo no benkyoo wa doo desu ka. daijoubu desu ka.
<Việc học tập ở trường thì sao ?>

学校で何かありましたか。
gakkoo de nani ka arimashita ka.
trong trường có bị chuyện gì không ?
(có chuyện gì hay không ?)



◆子育てのアドバイス kosodate no adobaisu

<Những cố vấn về giáo dục con cái>

- ・頼れる人・友達をつくる
tayoreru hito・tomodachi o tsukuru
<Kết bạn, tạo sự tin tưởng>
- ・担任の先生とよく連絡をとって、子どものことをよく知る・知らせる
tannin no sensee to yoku renraku o totte, kodomo no koto o yoku shiru・shiraseru
<Thường xuyên liên lạc với giáo viên chủ nhiệm để biết tình hình của con>
- ・積極的にたくさんの場所に参加していく(習い事やクラブチームなど)
sekkyokuteki ni takusan no basho ni sankashite iku(naraigoto ya kurabuchiimu nado)
<Tích cực tham gia các hoạt động(học thêm gì đó, tham gia đội thể thao)>

